

## 2. タイピング練習② ことわざ・日本語↔英語 ([http://www.geocities.jp/sonny\\_l\\_lab/english/proverbs/](http://www.geocities.jp/sonny_l_lab/english/proverbs/))

### ア. 悪事千里を走る

An evil act runs a thousand miles.

悪いニュースは早く伝わる

**Bad news travels fast.**

### イ. 石の上にも三年

To sit on the stone for three long years.

転がる石にはコケがつかない

**A rolling stone gathers no moss.**

### ウ. 噂をすれば影が差す

With a rumor of someone, that someone casts his/her shadow.

悪魔について話せば、必ず悪魔が現れる

**Talk of the devil, and he is sure to appear.**

### エ. 絵に描いたもち

A piece of rice cake painted in a picture.

描かれた花には香りが無い

**Painted flowers have no scent.**

### オ. 傍目八目

Lookers-on sees further ahead of the game than the players.

傍観者にはゲームの大部分が見える

**Lookers-on see most of the game.**

### カ. かわいい子には旅をさせよ

Let your pretty child travel alone.

むちを惜しめば子供がだめになる

**Spare the rod and spoil the child.**

### キ. 窮鼠猫を噛む

A mouse may bite a cat when it's in danger of being eaten.

餌にかかった猫はライオンのように獰猛になる

**A baited cat may grow as fierce as a lion.**

### ク. 来る者は拒まず、去る者は追わず

Those who come are welcome, those who leave are not regretted

来る者を歓迎し、去る者は速やかに送る

**Welcome the coming, speed the parting guest.**

### ケ. 犬猿の仲

To fight like a dog and a monkey.

犬と猫のように気の合わない同士がそうだそうだ  
と言う(気持ちは全然合わない)

**They agree like cats and dogs.**

### コ. 転ばぬ先の杖

It's better to carry a cane than it is to fall.

跳ぶ前に見よ

**Look before you leap.**

### サ. サルも木から落ちる

Even a monkey sometimes falls down from a tree.

ホーマーでさえ時々居眠りする

**Even Homer sometimes nods.**

### シ. 少年老い易く学成り難し、一寸の光陰軽んずべからず

Don't waste any moment easily because learning is hard and boys grow old easily.

芸術は長く、人生は短い

**Art is long, life is short.**

### ス. 過ぎたるは及ばざるが如し

Too much of something is like something that's not enough.

一つのものがたくさんありすぎても役に立たない

**Too much of one thing is good for nothing.**

## セ. 急いてはことをし損ずる

You will fail if you hurry too much.

あわてると浪費する

**Haste makes waste.**

## ソ. 備えあれば憂いなし

Be prepared and have no regrets.

きょうきゅう 供給することが予防である

**Providing is preventing.**

## タ. 宝の持ち腐れ

To keep treasures in the closet to make them rotten.

持っているだけではなくそれを使うことこそ裕福なのである

**Not possession but use is only riches.**

## ツ. 月の前のともしび

A light before the moon.

たいよう かがやく ばしょ ではつき み見えない

**The moon is not seen where the sun shines.**

## テ. 適材適所

The right material to the right place.

てき ひと てき ばしょ

**The right man in the right place.**

## ト. 灯台下暗し

It is dark at the foot of an oil lamp.

ロウソクの足元は暗い

**It is dark at the foot of a candle.**

## ナ. 七転び八起き

Succession of ups and downs of life.

ひと あゆ ころ ねんそく 人の歩みは転ぶことの連続である

**A man's walking is succession of falls.**

## ニ. 憎まれつ子世にはばかる

Those who are hated lives tough.

## タイピング練習② ことわざ・日本語⇒英語

きつそう けつ し 雜草は決して死ない

**Weeds never die.**

## ネ. 猫に小判

To give a gold coin to a cat.

ふた しんじゅ なげてあげるな

**Do not throw pearls to swine.**

## ノ. 能ある鷹は爪を隠す

An excellent hunter hawk hides his claws.

ねこ つめ かく

**Cats hide their claws.**

## ハ. 早起きは三文の得

Early risers earn three cents more.

あさはやとりむしつか

**The early bird catches a worm.**

## ヒ. 人の振り見て我が振り直せ

See others's behavior and correct yours.

ひんじや たにん けってん じぶん けってん なお

**By other's faults wise men correct their own.**

## フ. 覆水盆に返らず

Spilt water doesn't return to the tray.

こぼしたミルクを嘆いても仕方がない

**It is no use crying over spilt milk.**

## ヘ. 下手な鉄砲も数撃ちや当たる

Even a bad shooter will hit the target within thousands of bullets.

いつも撃っている人は時々当てる

**He that is always shooting must sometimes hit.**

## ホ. 骨折り損のくたびれもうけ

Break your bones just to earn exhaustion.

ろうおお すべ むだ

**Great pains but all in vain.**

## マ. 馬子にも衣装

Clothes makes even a horse driver look fine.

りっぽう はね りっぽう とり つく  
立派な羽が立派な鳥を作る

**Fair feathers make fair fowls.**

## ミ. 三つ子の 魂 百まで

What a three-year-old child has learned stays with him for a hundred years.

ヒョウははんてん かたち か  
ヒョウは斑点の形を変えられない

**The Leopard cannot change its spots.**

## ム. 無理が通れば道理引っ込む

Where injustice passes, justice withdraws.

ちから しあい ばしょ せいぎ しめつ  
力が支配する場所では正義が死滅する

**Where force prevails, right perishes.**

## メ. 目は口ほどに物を言う

The eyes speak as much as the mouth.

め ひと げんご  
目にはどこであっても一つの言語がある

**The eyes have one language everywhere.**

## モ. 門前の小僧習わぬ 経を読む

A young bonze recite a sutra which he hasn't learned.

せいじん めしづか いわよう  
聖人の呪使い、ラテン語を引用する

**A saint's maid quotes Latin.**

## ヤ. 病は気から

Sickness depends on mind.

げんそう ひと なお  
幻想から人は死んだり治ったりすることもある

**Fancy may kill or cure.**

## ヨ. 寄る年波には勝てぬ

You can't beat the wave of age that's getting closer to you.

ろうれい しんしん つか  
老齢は心身ともに疲れさせる

**Old age tires both body and soul.**

## リ. 良薬口に苦し

## タイピング練習② ことわざ・日本語⇒英語

Good medicine tastes bitter.

じょげん かんけい  
助言はめったに歓迎されない。

Advice is seldom welcome.

## ル. 類は友を呼ぶ

Like attracts like.

おな はいろ どり いつ か しょ あつ  
同じ羽色の鳥は一ヶ所に集まる

**Birds of a feather flock together.**

## ロ. 論より証拠

Proof is stronger than reason.

プディングの味を確かめるためには食べてみるとだ

**The proof of pudding is in the eating.**

## ワ. 渡る世間に鬼はなし

There is kindness to be found everywhere.

あく ま え か  
悪魔は絵に描かれているほど黒くない

**The devil is not so black as he is painted.**

参考:「ちょんまげ英語塾」

<http://mage8.com/hyogen/hyogen1.html>